

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA NGOẠI NGỮ

**ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024**

Mã học phần: 71CHIN40723

Tên học phần: Biên dịch trung cấp

Mã nhóm lớp học phần: 231\_71CHIN40723\_01

Thời gian làm bài (phút/ngày): 75 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

SV được tham khảo tài liệu: Có

Không

- SV chỉ được sử dụng từ điển giấy (sách từ điển), không được dùng các tài liệu khác ngoài sách từ điển.

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi.

Câu 1 (1 điểm): Hãy dịch những thành ngữ sau đây sang tiếng Trung

- Đạp đất đội trời
- Sắc nước hương trời
- Gương vỡ lại lành
- Nghĩa nặng ân sâu
- Giấu đầu hở đuôi

Câu 2 (0.5 điểm): Dịch sang tiếng Trung

Anh ấy bằng chính sức lực của mình đã vươn lên và thành công như ngày hôm nay.

Câu 3 (0.5 điểm): Dịch sang tiếng Trung

Vì nó hay ăn không nói có nên chẳng ai tin.

Câu 4 (0.5 điểm): Dịch sang tiếng Trung

Thật ra thì cũng 17, 18 tuổi rồi, có nhỏ dại nữa đâu.

Câu 5 (0.5 điểm): Dịch sang tiếng Trung

Chuyện này anh cũng phải nghĩ cho tôi chứ, có gì thì anh cứ nói ra, tôi sẵn sàng tiếp thu.

Câu 6 (1 điểm): Dịch sang tiếng Trung

Những thành tựu đạt được trên đây là kết quả cả một quá trình tìm tòi, đổi mới, bám sát thực tiễn, phấn đấu gian khổ của Đảng và nhân dân ta.

Câu 7 (1 điểm): Dịch sang tiếng Trung

Về mặt ngữ pháp, giữa tiếng Việt và tiếng Hán có nhiều sự khác biệt trong việc dùng hư từ và trật tự từ. Đó là điều không thể không lưu ý cho học sinh khi dạy nghe hiểu.

Câu 8 (1 điểm): Dịch sang tiếng Trung

Công cuộc đổi mới trong 10 năm qua đã thu được những thành tựu to lớn, có ý nghĩa quan trọng.

Câu 9 (2 điểm): Dịch sang tiếng Việt

互联网在全世界的教育系统中扮演着重要角色。数以亿计的 没有能力到学校上学的人，现在可以通过通信卫星、个人电脑或 互联网服务，就像真正坐在课堂里那样，获得所提供的全部信息而不需要教员。发达国家里的许多潜在的的教师们，可以在自己家里或某个行政中心，通过因特网让地球上所有的人分享到自己的知识。

Câu 10 (2 điểm): Dịch sang tiếng Việt

我国的大学教育虽然取得了上述的这些成绩，但也还存在许多欠缺和差距。突出的表现是：教育质量还很差。教育还不能与生产、生活和科学研究紧密结合；教和学的方法还显得落后，没能发挥学生的积极性和创造性，没能把知识教育与道德教育有机地紧密结合起来。大学的师资队伍人数少，力量不足。考试制度繁冗，不够科学，其中大学入学考试尤为严重。在考试和文凭管理工作中腐败现象还相当普遍。

*Ngày biên soạn: 16-10-2023*

**Giảng viên biên soạn đề thi: HÀN HỒNG DIỆP**

*Ngày kiểm duyệt: 17/10/2023*

**Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Mai Thu Hoài**